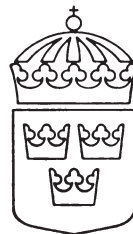


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 39

Nr 39

Protokoll 2 om interterritoriellt samarbete till europeiska ramkonventionen den 21 maj 1980 om samarbete över riksgränser mellan lokala och regionala samhällsorgan (SÖ 1981: 23) Strasbourg den 5 maj 1998

Regeringen beslutade den 29 april 1998 att underteckna och ratificera protokollet. I samband med undertecknandet och ratifikationen den 5 maj 1998 avgav Sverige, under åberopande av artikel 6 i protokollet, förklaring att man i enlighet med artikel 4 i protokollet hade för avsikt att endast tillämpa protokollets artikel 4.

Protokollet har inte trätt i kraft.

Protocol No 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities concerning Interterritorial cooperation

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory to this Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities,

Considering the conclusion, on 9 November 1995, of the Additional Protocol to the Outline Convention, concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies to be set up by transfrontier co-operation agreements;

Considering that in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and are doing so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the heads of State and government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework,

Have agreed the following provisions:

Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires du présent Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales,

Considérant la conclusion, le 9 novembre 1995, du Protocole additionnel à la Convention-cadre relatif aux effets juridiques des actes accomplis dans le cadre de la coopération transfrontalière et au statut juridique des organismes de coopération éventuellement créés par des accords de coopération transfrontalière;

Considérant que, pour l'accomplissement plus efficace de leurs fonctions, les collectivités ou autorités territoriales collaborent de plus en plus non seulement avec les collectivités voisines d'autres Etats (coopération transfrontalière), mais aussi avec les collectivités étrangères non contiguës qui présentent une communauté d'intérêts (coopération interterritoriale), et cela non seulement dans le cadre d'organismes de coopération transfrontalière et d'associations de collectivités ou autorités territoriales, mais aussi sur le plan bilatéral;

Ayant à l'esprit la Déclaration de Vienne de 1993, dans laquelle les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres reconnaissent le rôle du Conseil de l'Europe dans la création d'une Europe tolérante et prospère par le biais de la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales;

Relevant que dans le domaine de la coopération interterritoriale il n'existe pas d'instrument comparable à la Convention-cadre;

Souhaitant donner à la coopération interterritoriale un cadre juridique sur le plan international;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Översättning

Protokoll 2 om interterritoriellt samarbete till europeiska ramkonventionen om samarbete över riksgränser mellan lokala och regionala samhällsorgan**Ingress**

Medlemsstaterna i Europarådet, som har undertecknat detta protokoll 2 till europeiska ramkonventionen om samarbete över riksgränser mellan lokala och regionala samhällsorgan,

som beaktar tilläggsprotokollet av den 9 november 1995 till ramkonventionen som gäller rättslig verkan av åtgärder vidtagna inom ramen för samarbete över riksgränser och om den rättsliga ställningen för samarbetsorgan som upprättas genom avtal om samarbete över riksgränser,

som beaktar att lokala och regionala samhällsorgan, för att utföra sina uppgifter effektivt, samarbetar i växande grad, inte bara med närbelägna samhällsorgan i andra stater (*samarbete över riksgränser*), utan också med utländska icke-närbelägna samhällsorgan, som har gemensamma intressen (*interterritoriellt samarbete*) och att detta sker, inte endast inom ramen för gränsöverskridande samarbetsorgan och andra sammanslutningar tillhörande lokala och regionala samhällsorgan, utan också på det bilaterala planet,

som beaktar 1993 års förklaring i Wien av stats- och regeringscheferna i Europarådets medlemsstater, vari Europarådets roll erkänns i upprättandet av ett tolerant och välmående Europa genom samarbete över riksgränser mellan lokala och regionala samhällsorgan,

som konstaterar att det i fråga om interterritoriellt samarbete inte finns något instrument som motsvarar ramkonventionen,

som vill ge det interterritoriella samarbetet en internationell rättslig ram,

har kommit överens om följande bestämmelser.

Article 1

For the purpose of this Protocol, “interterritorial co-operation” shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

1. Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction, and referred to in Article 1 and 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as “the Outline Convention”), to engage in discussions and to draw up, within common fields of responsibility, interterritorial co-operation agreements, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and insofar as such agreements are in keeping with the Contracting Party’s international commitments.

2. An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting Parties to this Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol, which are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as “the Additional Protocol”), shall apply *mutatis mutandis*, the aforesaid Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol, “*mutatis mutandis*” means that in the Outline Convention and the additional Protocol the

Article 1

Au sens du présent Protocole, on entend par «coopération interterritoriale» toute concertation visant à établir des rapports entre collectivités ou autorités territoriales de deux ou plusieurs Parties contractantes, autres que les rapports de coopération transfrontalière des collectivités voisines, y inclus la conclusion d’accords avec les collectivités ou autorités territoriales d’autres Etats.

Article 2

1. Chaque Partie contractante reconnaît et respecte le droit des collectivités ou autorités territoriales relevant de sa juridiction et visées aux articles 1 et 2 de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (ci-après dénommée «la Convention-cadre»), d’entretenir des rapports et de conclure, dans les domaines communs de compétence, des accords de coopération interterritoriale selon les procédures prévues par leurs statuts, conformément à la législation nationale et dans le respect des engagements internationaux pris par la Partie contractante en question.

2. Un accord de coopération interterritoriale engage la seule responsabilité des collectivités ou autorités territoriales qui l’ont conclu.

Article 3

Les Parties contractantes au présent Protocole appliquent, *mutatis mutandis*, la Convention-cadre à la coopération interterritoriale.

Article 4

Les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties contractantes au Protocole additionnel à la Convention-cadre (ci-après dénommé «le Protocole additionnel») appliquent, *mutatis mutandis*, ledit Protocole à la coopération interterritoriale.

Article 5

Au sens du présent Protocole, l’expression «*mutatis mutandis*» signifie que dans la Convention-cadre et le Protocole additionnel le ter-

Artikel 1

I detta protokoll avses med *interterritoriellt samarbete* allt överenskommet handlande som syftar till att upprätta andra relationer mellan lokala och regionala samhällsorgan i två eller flera fördragsparter än relationer avseende samarbete över riksgränser mellan närbelägna samhällsorgan, däribland slutande av samarbetsöverenskommelser mellan lokala och regionala samhällsorgan i andra stater.

Artikel 2

1. Fördragsparterna skall erkänna och respektera den rätt som tillkommer lokala och regionala samhällsorgan inom sin jurisdiktion och som avses i artiklarna 1 och 2 i europeiska ramkonventionen om samarbete över riksgränser mellan lokala och regionala samhällsorgan (nedan kallad ramkonventionen) att upprätthålla förbindelser och sluta interterritoriella samarbetsöverenskommelser inom gemensamma ansvarsområden i enlighet med förfarandena i dessa organs stadgar i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning och sina internationella åtaganden.

2. En interterritoriell samarbetsöverenskommelse skall endast vara bindande för de lokala och regionala samhällsorgan som har ingått den.

Artikel 3

Parterna i detta protokoll skall i tillämpliga delar tillämpa ramkonventionen på interterritoriellt samarbete.

Artikel 4

Parterna i detta protokoll, som också är parter i tilläggsprotokollet till ramkonventionen (nedan kallat *tilläggsprotokollet*), skall i tillämpliga delar tillämpa det på interterritoriellt samarbete.

Artikel 5

I detta protokoll avses med uttrycket ”i tillämpliga delar” att termen ”samarbete över riksgränser” i ramkonventionen och tilläggs-

SÖ 1999: 39

term “transfrontier co-operation” shall be read as “interterritorial co-operation” and that the articles of the Outline Convention and of the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 6

1. Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.

2. Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

1. This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

me «coopération transfrontalière» doit se lire comme «coopération interterritoriale» et que les articles de la Convention-cadre et du Protocole additionnel seront applicables à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement.

Article 6

1. Chaque Partie contractante à la Convention-cadre et au Protocole additionnel indique, au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle applique, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel ou d'un seul de ces articles.

2. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 8

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention-cadre, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention-cadre.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

protokollet skall vara liktydig med ”*interterritoriellt samarbete*” och att bestämmelserna i artiklarna i ramkonventionen och tilläggsprotokollet skall gälla, såvida inte annat bestäms i detta protokoll.

Artikel 6

1. Parterna i ramkonventionen och tilläggsprotokollet skall, när de undertecknar detta protokoll eller deponerar sina ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument, förklara om de i enlighet med artikel 4 i detta protokoll kommer att tillämpa bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 i tilläggsprotokollet eller endast en av dessa artiklar.

2. En sådan förklaring kan när som helst senare ändras genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare.

Artikel 7

Inga reservationer till bestämmelserna i detta protokoll är tillåtna.

Artikel 8

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de stater som har undertecknat ramkonventionen, vilka får uttrycka sitt samtycke till att bli bundna antingen

a) genom undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godkännande eller godtagande, eller

b) genom undertecknande med förbehåll för ratifikation, godkännande eller godtagande följt av ratifikation, godkännande eller godtagande.

2. En medlemsstat i Europarådet får inte underteckna detta protokoll utan förbehåll för ratifikation, godkännande eller godtagande eller deponera sitt ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument, om den inte redan har deponerat, eller samtidigt deponerar, sitt ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument avseende ramkonventionen.

3. Ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

SÖ 1999: 39

Article 9

1. This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or the deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 10

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit, with the Secretary General of the Council of Europe, of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a. any declarations submitted by the Contracting Parties in conformity with Article 6;
- b. any signature of this Protocol;
- c. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;

- e. any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 10

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention-cadre pourra adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 11

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- a. toutes déclarations notifiées par une Partie contractante conformément à l'article 6;
- b. toute signature du présent Protocole;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 9 ou à son article 10;

- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Artikel 9

1. Detta protokoll träder i kraft tre månader efter den dag då fyra medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att bli bundna av det i enlighet med artikel 8.

2. För en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att bli bunden av detta protokoll, träder det i kraft tre månader efter det att det har undertecknats eller efter deponeringen av statens ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument.

Artikel 10

1. När detta protokoll har trätt i kraft, kan en stat som har anslutit sig till ramkonventionen också ansluta sig till protokollet.

2. Anslutningen skall göras genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument, som träder i kraft tre månader efter dagen för deponeringen.

Artikel 11

1. En fördragspart får när som helst säga upp detta protokoll genom ett meddelande till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då Europarådets generalsekreterare mottog meddelandet.

Artikel 12

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och de stater som har anslutit sig till detta protokoll om

- a) förklaringar som mottagits från fördragsparterna i enlighet med artikel 6,
- b) underskrifter av detta protokoll,
- c) deponeringar av ratifikations-, godkännande-, godtagande- och anslutningsinstrument,
- d) dag för ikraftträdande av detta protokoll i enlighet med artiklarna 9 och 10,
- e) andra åtgärder, underrättelser eller meddelanden avseende detta protokoll.

SÖ 1999: 39

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 5 maj 1998 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överlämna bekräftade avskrifter av detta protokoll till medlemsstaterna i Europarådet och till stater som har inbjudits att ansluta sig till det.